

PR ● HELVETIA



3

2003

Oktober

Octobre

Deutsch

Français

Schweizer
Kulturstiftung

Informationen

Fondation
suisse pour
la culture

Informations

Kulturans

Herausgegeben von

Pro Helvetia

Schweizer Kulturstiftung

Kommunikation

Susanna Flühmann, Barbara Helg

Postfach

8024 Zürich

Tel. +41 | 267 71 71

Fax +41 | 267 71 06

E-mail info@pro-helvetia.ch

www.pro-helvetia.ch

© Pro Helvetia, 10.2003

Design

AND (Trafic Grafic) Basel

www.and.ch

Publié par

Pro Helvetia

Fondation suisse pour la culture

Communication

Susanna Flühmann, Barbara Helg

Case postale

8024 Zurich

Tél. +41 | 267 71 71

Fax +41 | 267 71 06

E-mail info@pro-helvetia.ch

www.pro-helvetia.ch

© Pro Helvetia, 10.2003

Conception graphique

AND (Trafic Grafic) Basel

www.and.ch

	Seite / page
Editorial	4
Pro Helvetia	6
Visuelle Künste / Arts visuels	8
Musik / Musique	10
Literatur / Littérature	12
Kommunikation / Communication	13
CCS Paris	14
CCS Milano	15
Kultur & Gesellschaft / Culture & Société	16
Liaison Office Cairo	17
Pro Helvetia Krakau / Pro Helvetia Cracovie	18
Pro Helvetia Bukarest / Pro Helvetia Bucarest	19
Stiftungsrat / Conseil de fondation	20
Organigramm des Sekretariates / Organigramme du secrétariat	22
Adressen / Adresses	23

In «transversal» stellt die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia quer durch den schweizerischen Kulturbetrieb Projekte und Veranstaltungen vor, die besondere Beachtung verdienen. Es sind ausgewählte Produktionen im In- und Ausland, die von Pro Helvetia unterstützt oder organisiert werden.

«transversal» erscheint zweisprachig (deutsch und französisch) drei- bis viermal pro Jahr.

La Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia présente dans «transversal» une sélection de projets et manifestations ressortissant de toutes les disciplines et dont elle pense qu'ils méritent une attention particulière. Ils ont lieu en Suisse ou à l'étranger et sont soutenus ou organisés par Pro Helvetia.

«transversal» est un bulletin bilingue (allemand et français) qui paraît trois à quatre fois par an.

Jedem Tierchen sein...

...Pläsierchen? – denken viele Politikerinnen und Politiker, wenn sie die Kulturlandschaft beobachten und feststellen, dass gleich mehrere Bundesstellen fördernd tätig sind: das Bundesamt für Kultur (BAK), die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA), Präsenz Schweiz (PRS) und die Sektion Kultur & UNESCO des Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA).

Das Positive daran: Pro Helvetia ist auf Bundesebene nicht alleine, was die Kulturarbeit angeht.

Das Problematische: Oft ist für den Aussenstehenden nicht zu erkennen, warum diese oder jene Bundesstelle sich engagiert oder weshalb bisweilen mehrere gemeinsam ihre Schatulle für dasselbe Vorhaben öffnen.

Nicht erst unser Parlament hat hier einen gewissen Klärungsbedarf geortet. Auch die betroffenen Instanzen selber versuchen energisch, die Aufgabenbereiche – fünf Akteure bedeuten zehn Schnittstellen! – zu klären. Institutionell ist dieser Prozess aufgehoben in der «Pentapartite», dem Koordinationsgremium der fünf, das gemeinsame Vorhaben ausmacht, Überschneidungen behebt und die Zusammenarbeit strukturiert. Die Arbeit am künftigen Kulturförderungs- und dem ebenso neuen Pro-Helvetia-Gesetz, die im Jahr 2007 in Kraft treten sollen, haben die Notwendigkeit, die Schnittstellen besser zu beleuchten und die Arbeitsteilungen zu überdenken, noch zusätzlich verstärkt. Die bisherigen Ergebnisse können sich sehen lassen.

- Die Arbeitsteilung mit dem BAK fliesst direkt in das künftige Pro-Helvetia-Gesetz ein. Sie sieht vor, dass Pro Helvetia sich auf die Finanzierung von Projekten konzentriert, während das BAK sich um alles kümmert, was die kreative Befähigung des Einzelnen, allenfalls von Ensembles, betrifft. Für das BAK bedeutet das eine Ausweitung der Aktivitäten in die Bereiche Theater, Tanz, Musik und Literatur, wo es Pro Helvetia an einem Gesprächspartner auf Bundesebene fehlt, während die Stiftung Schritt für Schritt die noch beim BAK budgetierten Auslandaktivitäten übernimmt.
- Die Abgrenzung zu Präsenz Schweiz verläuft nicht entlang der Landesgrenzen, sondern orientiert sich an Inhalten. Wo Präsenz Schweiz Länder- oder Schwerpunktprogramme mit kulturellen Inhalten lanciert, arbeitet sie mit Pro Helvetia zusammen. Sei es, dass sie Pro Helvetia mandatiert, sei es, dass Pro Helvetia Inhalte und Finanzen in Präsenz-Schweiz-Projekte einbringt. Präsenz Schweiz konzentriert sich im Gegenzug auf ihre Stärken: Auftritt der Schweiz, Vermarktung,

A chacun son...

...dada? – ainsi pensent de nombreux politiciens quand ils constatent que plusieurs instances fédérales sont actives en matière d'encouragement à la culture: l'Office fédéral de la culture (OFC), la Direction du développement et de la coopération (DDC), Présence Suisse (PRS) et la section Culture & UNESCO du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE).

Point positif: Pro Helvetia n'est pas la seule institution à oeuvrer en matière de culture au niveau fédéral.

Problème: le profane ne comprend pas toujours pourquoi telle ou telle instance engage sa participation, ni pour quelle raison elles sont parfois plusieurs à délier les cordons de la bourse pour le même projet.

Nos parlementaires ne sont pas les seuls à avoir noté qu'une mise au point s'imposait. Les instances concernées tentent elles aussi énergiquement de clarifier leurs domaines d'activité respectifs – cinq acteurs signifiant dix interfaces! Sur le plan institutionnel, la tâche en revient à la «pentapartite», l'organe de coordination des cinq, qui décide des projets communs, pallie aux recouvrements et structure la collaboration. Les travaux liés à la future loi sur l'encouragement à la culture ainsi qu'à la nouvelle loi concernant Pro Helvetia, qui doivent entrer en vigueur en 2007, insistent sur la nécessité de cerner les points d'intersection et de repenser la répartition des tâches. Les premiers résultats de ce processus sont déjà bien visibles.

- Le partage des tâches avec l'OFC fait partie intégrante de la future loi concernant Pro Helvetia. Cette dernière prévoit que la Fondation suisse pour la culture se concentre sur le financement de projets, alors que l'OFC se chargerait de tout ce qui a trait aux aptitudes créatrices des individus, voire des collectifs. Ceci aurait pour conséquence une extension des activités de l'Office fédéral de la culture aux domaines du théâtre, de la danse, de la musique et de la littérature, dans lesquels Pro Helvetia n'a pas d'interlocuteur au niveau fédéral. De son côté, la Fondation reprendrait petit à petit à son compte les activités internationales encore inscrites au budget de l'OFC.
- La délimitation des activités de Pro Helvetia et de Présence Suisse ne s'effectue pas en fonction de frontières territoriales, mais selon des contenus. Quand PRS lance un programme à composante culturelle à l'étranger, elle collabore avec Pro Helvetia. Premier cas de figure: elle mandate la Fondation. Ou

Beziehungspflege, Informationsarbeit. Präsenz Schweiz wird künftig auch die Zusammenarbeit von Pro Helvetia mit den Botschaftern – noch immer unsere wichtigsten Kulturemissäre im Ausland – strukturieren.

- Die Zusammenarbeit mit der DEZA wie auch die gegenseitige Abgrenzung folgen wiederum einem andern Prinzip: Wo es um die Präsentation von Kultur aus Schwellen- und Entwicklungsländern auf helvetischem Territorium geht, soll die DEZA im Rahmen ihrer Informationstätigkeit zuständig sein. Hingegen kümmert sich Pro Helvetia um alle Koproduktionen oder dialogisch angelegten Projekte mit Künstlerinnen und Künstlern dieser Länder und der Schweiz.
- Am einfachsten regelt sich die Zusammenarbeit mit der Sektion Kultur & UNESCO. Diese zieht sich aus dem operativen Geschäft zurück und wird zum Kompetenzzentrum für Kulturaussenpolitik. Für Pro Helvetia ergeben sich daraus neue Orientierungspunkte. Anfragen und Gesuche zu kulturellen Vorhaben der Botschaften treffen künftig bei Präsenz Schweiz ein, die sie selektiv an Pro Helvetia oder die DEZA weiterleitet.

Jedem Tierchen sein – nein, von Pläsierchen kann keine Rede sein. Kulturförderung im In- wie im Ausland steht im Kräftefeld der Politik, im Schnittbereich unterschiedlicher Aufträge und Ziele – ganz zu schweigen von den Erwartungen aus der Kulturszene selbst. Die Konzertierung der Aktivitäten ist im Gange. Sie bringt uns allen, wenn sie denn einmal am Ziel ist, Transparenz und Erleichterung.

Pius Knüsel, Direktor Pro Helvetia

alors Pro Helvetia contribue financièrement et thématiquement au projet. De son côté, Présence Suisse se concentre sur ses points forts: affirmer et vendre la présence de la Suisse à l'étranger, entretenir les contacts, diffuser l'information. Dorénavant, PRS sera également chargée d'ajuster la collaboration entre Pro Helvetia et les ambassades – qui restent nos principaux relais en matière de diffusion de la culture à l'étranger.

- La collaboration et la répartition des tâches entre Pro Helvetia et la Direction du développement et de la coopération obéissent à un autre principe. La DDC présente la culture des pays en voie d'industrialisation ou de développement sur territoire helvétique. De son côté, Pro Helvetia s'occupe de l'ensemble des coproductions ou projets axés sur les échanges entre artistes de ces pays et artistes suisses.

- La collaboration avec Culture & UNESCO se règle de manière plus simple. Cette section se retirera vraisemblablement du domaine opérationnel pour devenir un centre de compétences en matière de politique extérieure à caractère culturel, ce qui entraînera de nouveaux points de repère pour Pro Helvetia. A l'avenir, Présence Suisse récoltera les demandes ou requêtes d'ordre culturel des ambassades et les adressera soit à Pro Helvetia, soit à la DDC.

A chacun son dada? Non, ce n'est pas de marottes dont il s'agit ici. L'encouragement à la culture en Suisse comme à l'étranger se situe dans le champ d'action politique, au carrefour de divers mandats et objectifs – sans parler des attentes de la scène culturelle elle-même. Le processus de concertation est en marche. Il est porteur de transparence et facilitera la tâche de tous les acteurs concernés.

Pius Knüsel, Directeur de Pro Helvetia

Pro Helvetia

Pro Helvetia steht Red und Antwort

1. Weshalb ist Pro Helvetia eine unabhängige Stiftung?

Pro Helvetia wurde 1949 zu einer Stiftung umgewandelt, um die Unabhängigkeit des Kulturschaffens von politischer Einflussnahme zu sichern.

2. Ist Pro Helvetia noch zeitgemäss?

Das Modell ist dank seiner Nähe zum Kulturschaffen noch immer zeitgemäss. Das in Arbeit befindliche neue Pro-Helvetia-Gesetz wird eine Vereinfachung der Strukturen mit sich bringen.

3. Welchen Auftrag hat Pro Helvetia?

1. Erhaltung und Wahrung der kulturellen Eigenart des Landes
2. Förderung des kulturellen Schaffens
3. Förderung des Kulturaustausches innerhalb der Schweiz
4. Pflege der kulturellen Beziehungen mit dem Ausland

4. Was macht Pro Helvetia im Inland?

Im Inland unterstützt Pro Helvetia Projekte, die wichtige gesellschaftliche Fragen thematisieren oder den Zusammenhalt des Landes stärken.

5. Was macht Pro Helvetia im Ausland?

Schweizer Kulturschaffende, die mit ihren Werken ins Ausland eingeladen sind, werden in der Regel von Pro Helvetia unterstützt. Im Ausland zeichnet Pro Helvetia auch für Schweizer Kulturfestivals verantwortlich. Pro Helvetia pflegt die Zusammenarbeit mit den Schweizer Missionen und mit Präsenz Schweiz.

6. Welche Schwerpunkte setzt Pro Helvetia?

In der Finanzierungsperiode 2004 bis 2007 setzt die Stiftung auf den zeitgenössischen Tanz, auf Verständigungsprojekte zwischen den verschiedenen Kulturen in unserem Land sowie auf den dialogischen Austausch mit anderen Kulturen der Welt.

7. Wie teilen sich Pro Helvetia und das Bundesamt für Kultur ihre Arbeit auf?

Das Bundesamt für Kultur (BAK) und Pro Helvetia sind dabei, ihre Aufgabenbereiche neu zu gliedern. Leitendes Prinzip ist: Förderung von Personen im Sinne von Entwicklung beim BAK, Unterstützung von Projekten bei Pro Helvetia.

8. Warum überlässt der Bund die Kulturförderung nicht Kantonen und Gemeinden?

Der Bund ist komplementär zu Kantonen und Gemeinden tätig. Er fördert Vorhaben von gesamtschweizerischem Interesse, den Austausch zwischen den Regionen und die Vermittlung des Schweizer Kulturschaffens ins Ausland.

Pro Helvetia

Pro Helvetia prend position

1. Pourquoi Pro Helvetia est-elle une fondation indépendante?

En 1949, Pro Helvetia a été transformée en une fondation de droit public dans le souci de préserver l'indépendance des acteurs culturels face aux intérêts politiques.

2. Pro Helvetia est-elle encore actuelle?

Une institution qui suit la création culturelle de près est actuelle. La nouvelle loi concernant Pro Helvetia, actuellement en préparation, permettra d'en simplifier les structures.

3. Quel est le mandat de Pro Helvetia?

1. Maintenir et préserver les caractères culturels originaux du pays.
2. Encourager les créations.
3. Encourager les échanges culturels à l'intérieur du pays.
4. Entretenir les relations culturelles avec l'étranger.

4. Que fait Pro Helvetia en Suisse?

A l'intérieur du pays, Pro Helvetia encourage des projets qui mettent l'accent sur les grandes questions de société ou sur la cohésion nationale.

5. Que fait Pro Helvetia à l'étranger?

En principe, la Fondation soutient les artistes suisses invités à faire connaître leurs œuvres à l'étranger. A l'étranger, Pro Helvetia s'occupe également des festivals culturels suisses et collabore étroitement avec les représentations diplomatiques et Présence Suisse.

6. Quelles sont les priorités de Pro Helvetia?

Le programme de financement 2004-2007 de la Fondation met l'accent sur la danse contemporaine, les projets favorisant la compréhension entre les régions ou ceux privilégiant l'échange avec d'autres cultures.

7. Comment se répartissent les tâches entre Pro Helvetia et l'Office fédéral de la culture ?

L'Office fédéral de la culture (OFC) et Pro Helvetia sont en train de restructurer leurs domaines d'activité selon le principe suivant: l'OFC encourage le développement des individus, Pro Helvetia soutient des projets.

8. Pourquoi l'Etat ne délègue-t-il pas l'encouragement à la culture aux cantons et aux communes?

Les efforts de l'Etat sont complémentaires à ceux des cantons et des communes. La Confédération soutient des projets d'intérêt national, l'échange entre les différentes régions linguistiques du pays et la diffusion à l'étranger de la production culturelle suisse.

9. Warum genügen Sponsoring und private Kulturförderung nicht?

Auch in wirtschaftlich guten Zeiten sind private Kulturförderung und Sponsoring nur die Spitze des Eisberges. Höchstens jeder 6. Kulturfranken stammt aus privaten Kassen. Und Private finanzieren nur Highlights, keine Betriebskosten.

10. Nach welchen Kriterien unterstützt Pro Helvetia Projekte?

Pro Helvetia sichert Vielfalt und fördert Qualität. Wo sie auswählt, setzt sie auf Wirkung, Relevanz und Nachhaltigkeit. Das gilt für kleine wie für grosse Projekte.

11. Macht Pro Helvetia den Kulturschaffenden Geschenke?

Nein. Pro Helvetia fordert Professionalität und handwerkliche Sorgfalt bei der Konzeption eines Projekts; Innovation im Thema, Beispielhaftigkeit und ein angemessenes Kosten-Nutzenverhältnis sind Bedingung.

12. Weshalb erhalten Laien keine Unterstützung?

Das kulturelle Schaffen von Laien versteht sich als lokal auf die unmittelbare Umgebung bezogen. Aus diesem Grund fällt die Unterstützung von Laienkultur in die kommunale Verantwortung.

13. Wieviele Gesuche erhält Pro Helvetia?

Im Jahr 2002 hat Pro Helvetia 4568 Gesuche geprüft, das sind 321 mehr als im Jahr 2001 oder genau doppelt so viele wie im Jahr 1992.

14. Ist Pro Helvetia elitär?

Für die Stiftung stehen Professionalität und künstlerische Qualität im Vordergrund. Kunst ist für den Betrachter immer eine Herausforderung. Eine populistische Haltung schadet der Kunst.

15. Lohnt es sich, in Kultur zu investieren?

Ein aktives Kulturleben ist heute ein Standortfaktor. Ein öffentlicher Franken an die Kultur löst in der Wirtschaft ein Umsatzvolumen von CHF 1.50 bis 2.90 aus.

16. Kann bei Pro Helvetia gespart werden?

Sparen bei Pro Helvetia trifft Kulturprojekte in allen Kantonen und gefährdet die erfolgreiche kulturelle Aufbauarbeit im Ausland.

17. Ist die Verwaltung zu teuer?

Pro Helvetia hat im Jahr 2002 rund 12 Mio. Schweizer Franken für Personal und Infrastruktur aufgewendet. Davon gilt ein Fünftel als reine Verwaltungskosten. Die anderen vier Fünftel haben direkt mit der Kulturvermittlung zu tun. Dennoch bemüht Pro Helvetia sich, den Kostensockel zu reduzieren.

9. Pourquoi le sponsoring et l'encouragement privé à la culture ne suffisent-ils pas?

Même en période de haute conjoncture, l'encouragement privé à la culture ainsi que le sponsoring n'ont jamais été que la pointe de l'iceberg. Le secteur privé ne fournit qu'un sixième des sommes consacrées à la culture. Et il s'intéresse aux «Highlights», pas aux frais d'exploitation.

10. Selon quels critères Pro Helvetia soutient-elle tel ou tel projet?

Pro Helvetia encourage la qualité et assure la diversité. Ses choix produisent des effets, ils sont pertinents et s'inscrivent dans la durée. Ces conditions s'appliquent aux petits comme aux grands projets.

11. Pro Helvetia fait-elle des cadeaux aux acteurs culturels?

Non. Pro Helvetia exige d'un projet qu'il soit conçu de manière professionnelle et soignée, qu'il fasse preuve d'innovation, qu'il ait valeur d'exemple et qu'il présente un rapport coût-utilité intéressant.

12. Pourquoi les amateurs n'ont-ils pas droit à un soutien?

L'activité culturelle des amateurs se déroule au niveau local et s'adresse à leur voisinage direct. Raison pour laquelle il est de la compétence des communes de soutenir les amateurs.

13. Combien de requêtes Pro Helvetia reçoit-elle ?

En 2002, Pro Helvetia a examiné 4568 requêtes, soit 321 de plus qu'en 2001 ou encore deux fois plus qu'en 1992.

14. Pro Helvetia est-elle élitaire?

La recherche du professionnalisme et de la qualité artistique sous-tend l'activité de la Fondation. L'art est toujours un défi pour qui s'en occupe. Un traitement populiste de l'art lui serait préjudiciable.

15. Vaut-il la peine d'investir dans la culture?

Une vie culturelle intense est un critère de positionnement. Un franc accordé à la culture génère dans l'économie un chiffre d'affaires oscillant entre CHF 1.50 et 2.90.

16. Pro Helvetia peut-elle économiser ?

Les économies ne sont pas sans conséquences sur les projets culturels dans les cantons ni sans dangers pour le développement des activités culturelles à l'étranger.

17. Les frais administratifs sont-ils trop élevés ?

En 2002, Pro Helvetia a dépensé environ 12 millions de francs suisses pour son personnel et ses infrastructures. Les frais administratifs représentent un cinquième de ce montant. Les quatre autres cinquièmes sont directement engagés dans la diffusion de la culture. Ce qui n'empêche pas Pro Helvetia de s'efforcer à réduire le seuil des coûts.

Visuelle Künste

CONTACT

Hans-Peter

Wittwer

Zürich

Veranstaltungsreihe: «Crossing»

Mit Sylvie Rodriguez

und Alexandre Bianchini

Hiroshima, Kamiyacho Shareo

13.–19.10. 2003 (Rodriguez)

20.–26.10 2003 (Bianchini)

Europäische Multimedia-Kunst trifft auf japanischen Alltag. Unmittelbar unter Hiroshimas zentralster Strassenkreuzung liegt der Hauptplatz des riesigen unterirdischen Einkaufszentrums «Shareo». Hier will die Veranstaltungsreihe «Crossing» Kommerz mit Kultur verbinden:

Auf grossen Bildschirmen werden neue Werke von KünstlerInnen aus der Schweiz, Grossbritannien und Deutschland gezeigt. Sylvie Rodriguez aus Genf stellt eine Video/Performance Arbeit über den rituellen Tanz vor. Alexandre Bianchini, ebenfalls Genfer, thematisiert im Videoloop «Wasteland» die halluzinatorischen Qualitäten des Lebens im städtischen Niemandsland. Pro Helvetia leistet einen Beitrag an die Reise- und Aufenthaltskosten der beiden Schweizer Künstler.

Arts visuels

Série événementielle: «Crossing»

Avec la participation de Sylvie Rodriguez

et d'Alexandre Bianchini

Hiroshima, Kamiyacho Shareo

13–19.10. 2003 (Rodriguez)

20–26.10. 2003 (Bianchini)

Quand l'art multimédia européen rencontre le quotidien japonais. Le gigantesque supermarché souterrain «Shareo» se situe juste au-dessous du carrefour le plus fréquenté d'Hiroshima. C'est l'endroit choisi par «Crossing» pour faire le lien entre commerce et culture.

Les oeuvres récentes d'artistes suisses, anglais et allemands y sont projetées sur des écrans géants. La Genevoise Sylvie Rodriguez présente une performance vidéo sur la danse rituelle. Dans «Wasteland», son compatriote Alexandre Bianchini passe en revue les hallucinations du no man's land urbain. Pro Helvetia participe aux frais de voyage et de séjour des deux artistes suisses.

CONTACT

Kamla

Zogg

Zürich

Videoarbeiten aus der Sammlung Goetz:

«Fast Forward»

ZKM Zentrum für Kunst und

Medientechnologie Karlsruhe

11.10.2003–29.2.2004

Ingvild Götz hat sich schon früh konsequent für das Medium Videokunst eingesetzt und damit eine Vorreiterrolle eingenommen. Die Ausstellung bietet erstmals Gelegenheit, eine repräsentative Auswahl der Videoarbeiten ihrer renommierten privaten Sammlung zu sehen.

Gezeigt werden über 70 Videos, Videoinstallationen und Filme internationaler KünstlerInnen. Die Schweiz ist dabei mit dreizehn hervorragenden Arbeiten bestens vertreten. Die beteiligten SchweizerInnen sind Emanuelle Antille, Alexander Birchler/Teresa Hubbard, Peter Fischli/ David Weiss, Pipilotti Rist und Beat Streuli.

Pro Helvetia übernimmt einen Teil der Reise- und Aufenthaltskosten.

Vidéos issues de la collection Goetz:

«Fast Forward»

ZKM Zentrum für Kunst und

Medientechnologie Karlsruhe

11.10.2003–29.2.2004

Véritable pionnière en la matière, Ingvild Götz se passionne depuis longtemps pour la vidéo. L'exposition montre pour la première fois une sélection de travaux issus de sa collection privée.

Plus de 70 vidéos, installations vidéo et films y sont exposés. Avec treize travaux, que l'on doit à Emanuelle Antille, Alexander Birchler/Teresa Hubbard, Peter Fischli/David Weiss, Pipilotti Rist et Beat Streuli, la Suisse est très bien représentée.

Pro Helvetia participe aux frais de voyage et de séjour.

Festival: « Paris/Berlin »

**Berlin, Podewil, FDK Arsenal, Brotfabrik
12.–22.11.2003**

Schweizer KünstlerInnen nehmen an den siebten «Rencontres Internationales Paris/Berlin» teil. Das wichtige internationale und interdisziplinäre Festival für die Bereiche Film, Video, bildende Künste und Multimedia findet seit 1997 abwechselnd in Paris und Berlin statt.

In Berlin werden im Podewil, FdK Arsenal und der Brotfabrik während 10 Tagen rund 300 Werke von Künstlern aus 69 Ländern vorgestellt. In den Bereichen Web-Art, Performance und Experimental-Videos erhalten aus der Schweiz Ulrich Fischer, René Aeberhard, Marco Poloni, Douglas Parsons, Maia Gusberti, Nik Thoenen, Ursula Hodel, Ursula Scherrer und Thom Kubli die Möglichkeit, sich einem versierten internationalen Publikum vorzustellen.

Pro Helvetia leistet einen Beitrag an die Reise- und Aufenthaltskosten der KünstlerInnen.

Wanderausstellung:

**«A Fiction of Authenticity:
Contemporary Africa Abroad»
Mit Fatma Charfi**

**USA, Contemporary Art Museum St.Louis
Missouri, 19.9.2003 – 4.1.2004**

«J'ai la nationalité artiste», sagt Fatma Charfi, Schweizerin tunesischer Herkunft, die seit 1986 in Bern lebt. Seit 15 Jahren setzt die Nordafrikanerin ihre Erfahrungen in der schweizerischen Gesellschaft künstlerisch um. Ihre Installationen, Skulpturen und Performances bauen auf filigranen Papierfiguren, den «Abérics», auf.

Die charakteristischen weissen, schwarzen oder «schweizer-bekreuzten» Männchen werden in Massen oder einzeln arrangiert. Spielerisch und zugleich mit makabrem Touch irritierend, ergeben sich vielschichtige künstlerische Aussagen von grosser Überzeugungskraft. Die Wanderausstellung «A Fiction of Authenticity» zeigt acht KünstlerInnen afrikanischer Herkunft, die in Europa oder den USA leben. Westliche Vorstellungen vom «authentischen» Afrika sollen in Frage gestellt werden. Bis 2006 wird die Ausstellung an weiteren Stationen in den USA zu sehen sein.

Pro Helvetia leistet einen Beitrag an die Transportkosten von Charfis Werk.

Festival: « Paris/Berlin »

**Berlin, Podewil, FDK Arsenal, Brotfabrik
12.–22.11.2003**

Des artistes suisses sont attendus aux «Rencontres Internationales Paris/Berlin». Depuis 1997, cet important festival du film, de la vidéo, des arts plastiques et du multimédia se tient en alternance à Paris et Berlin.

Cette année, la capitale allemande accueille durant dix jours environ 300 oeuvres en provenance de 69 pays. Grâce à Pro Helvetia, qui prend en charge leurs frais de séjour et de déplacement, les Suisses Ulrich Fischer, René Aeberhard, Marco Poloni, Douglas Parsons, Maia Gusberti, Nik Thoenen, Ursula Hodel, Ursula Scherrer et Thom Kubli auront ainsi l'occasion de présenter leurs oeuvres devant un public de connaisseurs. Leurs domaines d'investigation: Web-Art, performance et vidéos expérimentales.

Exposition itinérante:

**«A Fiction of Authenticity:
Contemporary Africa Abroad»
Avec la participation de Fatma Charfi**

**USA, Contemporary Art Museum St.Louis
Missouri, 19.9.2003 – 4.1.2004**

«J'ai la nationalité suisse», clame Fatma Charfi, Suisse d'origine tunisienne qui vit à Berne depuis 1986. Depuis 15 ans, cette Nord-Africaine transpose ses visions de la société helvétique à travers des installations, des sculptures et des performances mettant en scène de petits personnages de papier, les «Abérics».

Qu'ils apparaissent en groupe ou isolés, ces bons-hommes blancs, noirs ou «à croix suisse» dégagent une impression à la fois insouciant et macabre d'une incroyable force artistique. L'exposition itinérante montre les travaux de huit artistes africains vivant en Europe ou aux Etats-Unis. Elle interpelle le visiteur occidental sur ses représentations de l'Afrique «authentique». D'ici 2006, «A Fiction of Authenticity» fera halte en d'autres endroits du territoire américain.

Pro Helvetia participe aux frais de transport des oeuvres de Fatma Charfi.

CONTACT

Kamla

Zogg

Zürich

CONTACT

Kamla

Zogg

Zürich

Musik

CONTACT

Thomas
Gartmann
Zürich

Förderung der Promotion von CD-Labels

Herbst 2003

Pro Helvetia unterstützt die Schweizer Jazz-Labels erstmals mit einem speziellen Förderprogramm. Den Gesamtbetrag von 140'000 Franken teilen sich die vier Labels «Intakt», «Tonus», «Altri Suoni» und «For 4 Ears». Die Beiträge ermöglichen eine Professionalisierung der Strukturen.

Pro Helvetia hat in der CD-Förderung verschiedene neue Instrumente entwickelt. In der zeitgenössischen Musik produziert sie gemeinsam mit mehreren Partnern die Reihe Grammont-Portraits mit jährlich sechs Neuerscheinungen; zur besseren Verbreitung der Popmusik und ihrer CDs dient Swiss Music Export, eine vor kurzem gegründete Promotionsplattform.

CONTACT

Marius
Kaeser
Zürich

Konzerte: The Monsters Argentinien, Brasilien und New York

11.11.–23.11.2003

The Monsters sind die unverwüchtlichen Meister schnellen und harten R'n'R's und Rockabilly's. Die von Pro-Helvetia-Kompositionsauftragsempfänger Beat Zeller aka Reverend Beatman angeführte Berner Band ist seit ihrer Gründung Ende der 80er Jahre Kult.

Ihre Musik nimmt zwar direkten Bezug auf die 50er und 60er Jahre, doch Authentizität, Energie und Klasse machen den Retroaspekt zur unerheblichen Nebensache. So wird ihr Sound auch in Argentinien, Brasilien und den USA auf ein enthusiastisches Publikum stossen. Kurz: The Monster sind die perfekten helvetischen R'n'R-Ambassadoren.

Pro Helvetia übernimmt einen Teil der Reisekosten.

Tourneepplan:

11.11. Bocephus, Buenos Aires,
mit «Historia del Crimen»
12.11. São Paulo
13.11. Rio Claro
14.11. Londrina
15.11. Curitiba
16.11. Florianópolis
18.11. Curitiba
20./21.11. New York
22.11. Hoboken, New Jersey
23.11. New York, CBGB's

Musique

Encouragement à la promotion de labels CD

Automne 2003

Pour la première fois, Pro Helvetia soutient les labels de jazz suisses via un programme spécial d'encouragement. Les quatre labels «Intakt», «Tonus», «Altri Suoni» et «For4Ears» se partagent la somme de CHF 140.000.-. Ces sub-sides doivent leur permettre de professionnaliser leurs structures.

Pro Helvetia a mis au point de nouveaux instruments de promotion musicale. Dans la série de portraits Grammont consacrés à la musique contemporaine, la Fondation sort chaque année six nouveaux albums en collaboration avec ses partenaires; la diffusion de la pop music est assurée pour sa part par la récente plateforme de promotion Swiss Music Export.

Concerts: The Monsters Argentine, Brésil et New York

11.11.–23.11.2003

«The Monsters» sont les rois incontestés du rock endiablé et du rockabilly. Depuis sa création à la fin des années 80, cette formation bernoise emmenée par Beat Zeller alias Reverend Beatman rencontre un franc succès.

Sa musique, pourtant directement inspirée de celle des années 50 et 60, n'en déborde pas moins d'authenticité. Le Sound des ambassadeurs du rock'n'roll helvétique ne manquera pas d'enthousiasmer le public argentin, brésilien ou encore américain.

Pro Helvetia prend partiellement en charge les frais de déplacement des «Monsters».

Au programme de la tournée:

11.11. Bocephus, Buenos Aires,
avec «Historia del Crimen»
12.11. São Paulo
13.11. Rio Claro
14.11. Londrina
15.11. Curitiba
16.11. Florianópolis
18.11. Curitiba
20./21.11. New York
22.11. Hoboken, New Jersey
23.11. New York, CBGB's

Konzerte:**Swiss Contemporary Music in Russia****Moskau, Nizhny Novgorod, Kazan****19.10. – 3.11.2003**

Der Lausanner Dirigent Olivier Cuendet wird vom 19. Oktober bis 3. November das 19-köpfige Moscow Contemporary Music Ensemble für sechs Konzerte in Russland als Gastdirigent leiten.

Die Tournee unter dem Titel «Swiss contemporary music in Russia» führt durch Moskau, Nizhny Novgorod und Kazan. Die Konzertprogramme umfassen ein Porträt des in Strassburg lebenden Genfer Komponisten Michael Jarrell sowie Werke der jungen Schweizer Komponisten Xavier Dayer, Rico Gubler, Nadir Vassena, Lukas Langlotz und Christoph Neidhöfer. Der Leiter der Abteilung Musik von Pro Helvetia stand dem Ensemble bei der Komponisten- und Werkauswahl beratend zur Seite.

Pro Helvetia übernimmt mit ihrem Beitrag von CHF 25'000.– die Reisespesen sowie die Honorare von Maestro Cuendet und teilweise der russischen MusikerInnen. Das durch Yuri Kasparov geleitete Moscow Contemporary Music Ensemble gehört zu den renommiertesten und innovativsten Ensembles für neue Musik in Russland. Den Schwerpunkt, den es dieses Jahr mit zeitgenössischer Schweizer Musik setzt, will Pro Helvetia mit ihrer Unterstützung dieser russisch-schweizerischen Zusammenarbeit honorieren.

Kompositionsaufträge 2003:**Zusammenarbeit mit Festivals****im Fokus****Herbst 2003**

Pro Helvetia erteilt im laufenden Jahr 24 Kompositionsaufträge im Umfang von 257'000 Franken. Auf diese Art fördert die Stiftung jedes Jahr Schweizer Komponistinnen und Komponisten und ermöglicht ihnen, sich auf internationalem Niveau zu präsentieren.

Um Schweizer Komponisten ein internationales Podium zu vermitteln, setzt Pro Helvetia mit der diesjährigen Auftragsvergabe einen Schwerpunkt bei der Zusammenarbeit mit Festivals und Veranstaltern.

Concerts:**Swiss Contemporary Music in Russia****Moscou, Nizhny Novgorod, Kazan****19.10. – 3.11.2003**

Du 19 octobre au 3 novembre, le chef d'orchestre lausannois Olivier Cuendet est l'invité de l'ensemble moscovite de musique contemporaine (Moscow Contemporary Music Ensemble) qu'il dirige le temps de six concerts en Russie.

Sous l'appellation «Swiss contemporary music in Russia», la tournée s'arrête à Moscou, Nizhny Novgorod et Kazan. Au programme: des oeuvres de Michael Jarrell, compositeur genevois domicilié à Strasbourg, et de jeunes compositeurs suisses (Xavier Dayer, Rico Gubler, Nadir Vassena, Lukas Langlotz et Christoph Neidhöfer). Le responsable du département «Musique» de Pro Helvetia a conseillé la formation dans le choix des compositeurs et des œuvres.

Pro Helvetia prend en charge les frais de déplacement ainsi que les honoraires d'Olivier Cuendet et d'une partie des musiciens russes jusqu'à concurrence de CHF 25.000.–. Dirigé par Yuri Kasparov, le Moscow Contemporary Music Ensemble fait partie des formations les plus renommées et les plus innovatrices en matière de musique contemporaine en Russie. Par son soutien, Pro Helvetia veut rendre hommage à cette collaboration russo-helvétique.

Commandes de compositions 2003:**la collaboration avec les festivals****est prioritaire****Automne 2003**

Dans le courant de l'année, Pro Helvetia a accordé pour CHF 257.000.– de commandes de compositions. De cette façon, la Fondation permet chaque année à des compositeurs suisses de se profiler à l'échelon international.

Dans sa politique d'attribution des mandats, Pro Helvetia a privilégié cette année la collaboration avec les festivals dans le but d'offrir une tribune internationale aux compositeurs suisses.

CONTACT**Thomas****Gartmann**

Zürich

CONTACT**Thomas****Gartmann**

Zürich

Literatur

CONTACT

Erica
Benz-Steffen
Zürich

Festival: «Les petites Fugues» Franche-Comté, 17.–29.11.2003

In der zweiten Novemberhälfte lädt das «Centre Régional du livre de Franche-Comté» in Besançon Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der deutsch-, französisch- und italienischsprachigen Schweiz in die Franche-Comté ein.

Während zwei Wochen finden in der ganzen Region rund fünfzig Begegnungen mit den Vertreterinnen und Vertretern der Literaturen dreier Sprachen statt. Im Rahmen dieses Festivals unterstützt die Abteilung Literatur und Geisteswissenschaften von Pro Helvetia ein zweitägiges Programm in Besançon. Zum Thema «La littérature & l'écriture du Temps» finden Lesungen und Diskussionen mit allen eingeladenen Autorinnen und Autoren statt.

CONTACT

Denyse
Pelozzi
Zürich

Wettbewerb: 7th German Poetry Slam Darmstadt und Frankfurt/M. 2.–4.10.2003

Der europaweit grösste Wettbewerb der deutschsprachigen Bühnen- und Performance-Poesie, ein Höhepunkt der Slam-Saison, fand dieses Jahr in Darmstadt und Frankfurt/M. statt.

Die deutschsprachigen Länder hatten ihre grössten Talente an diesen Wettbewerb geschickt.

Die Abteilung Literatur und Geisteswissenschaften von Pro Helvetia ermöglicht die Teilnahme von zehn Slammerinnen und Slammern aus Bern, Frauenfeld und St. Gallen durch Übernahme der Reise- und Aufenthaltskosten.

CONTACT

Franz
Cavigelli
Zürich

Ausstellung: «Interkulturalität in der Schweiz» Aranjuez, 4.–6.11.2003

Im Rahmen des 11. Germanistikkongresses in Aranjuez, Spanien, zum Thema «Das Fremde im Eigenen: die Sprache, die Literatur, die Kultur» zeigt der Bücherdienst von Pro Helvetia die Buchausstellung «Interkulturalität und Multikulturalität in der Schweiz» mit neuen Publikationen.

Die Tagung wird von Proessorin Isabel Hernández, Universidad Complutense, organisiert.

Littérature

Festival itinérant: «Les petites Fugues» Franche-Comté, 17.–29.11.2003

Durant la deuxième quinzaine de novembre 2003, le Centre Régional du Livre de Franche-Comté invitera un certain nombre d'écrivains alémaniques, romands et tessinois.

Ce sont donc les littératures de trois langues qui seront représentées à travers une cinquantaine de rencontres prévues dans toute la région. Deux journées de lectures et débats entre tous les écrivains invités se tiendront à Besançon grâce au subside du Département «Littérature et sciences humaines» de Pro Helvetia. Ces journées seront précisément organisées autour du thème: «La littérature et l'écriture du Temps».

Concours: 7th German Poetry Slam Darmstadt et Francfort-sur-le-Main 2.–4.10.2003

C'était au tour de Darmstadt et Francfort-sur-le-Main d'accueillir cette année le concours d'improvisation scénique et poétique de langue allemande, la plus importante manifestation du genre en Europe.

Pour constituer un point fort de la saison d'improvisation, ce concours a réuni les plus grands talents germanophones du moment.

Le Département «Littérature et sciences humaines» de Pro Helvetia a permis à dix artistes de Berne, Frauenfeld et Saint-Gall d'y participer en prenant en charge leurs frais de déplacement et de séjour.

Exposition: «La Suisse interculturelle» Aranjuez, 4.–6.11.2003

Dans le cadre du 11e Congrès de littérature allemande à Aranjuez (Espagne) sur le thème «Das Fremde im Eigenen: die Sprache, die Literatur, die Kultur» («Etrange proximité: langue, littérature et culture»), le Service des livres de Pro Helvetia expose ses nouvelles publications sous l'appellation «La Suisse inter- et multiculturelle».

Le congrès en lui-même est organisé par Isabel Hernández, professeur à l'Université Complutense.

Pro-Helvetia-Publikationen:

Neue englische Übersetzung

Oktober 2003

Im Oktober 2003 erscheint eine neue englische Übersetzung in der Pro-Helvetia-Publikationsreihe «Kultur Information»: «Designland Switzerland - The Culture of Durables in the Twentieth Century» von Lotte Schilder Bär und Norbert Wild.

Diese Publikation bietet einen Überblick über die Kultur der Gebrauchsgüter in der Schweiz des 20. Jahrhunderts. Schweizer Design wird darin aber nicht nur als eine Geschichte schöner Gegenstände, sondern auch als Wirtschafts-, Sozial-, Kultur- und Mentalitätsgeschichte vor Augen geführt. In einem eigenen Kapitel behandelt diese reich bebilderte Publikation auch Textildesign in der Schweiz.

Passagen Nr. 35:

«Kunstmarkt Schweiz»

Dezember 2003

Neben den USA, England und Frankreich gilt die Schweiz als viertwichtigster Kunsthandelsplatz der Welt. Eine lebendige Kunstszene, hochkarätige Sammlungen, eine Vielzahl trendsetzender Galerien, renommierte Auktionshäuser und nicht zuletzt die grösste Kunstmesse der Welt, die «Art» Basel, sorgen für einen äusserst regen und wendigen Kunstmarkt Schweiz.

Ein auch in Zeiten der Rezession «boomender» Markt von hoher Qualität, aber auch ein Markt mit Lücken und Tücken, der manch einem als «internationale Drehscheibe undurchsichtiger Transaktionen» gilt. Im Sommer 2003, kurz nach den kriegsbedingten Plünderungen im Irakischen Nationalmuseum, verabschiedete das Schweizer Parlament das Bundesgesetz über den internationalen Kulturgütertransfer, das diese Lücken und Tücken des Schweizer Kunstmarkts eindämmen soll. Grund genug für die im Dezember erscheinende, neue Ausgabe der Pro-Helvetia-Kulturzeitschrift Passagen, ihren Leserinnen und Lesern im In- und Ausland ein möglichst objektives und damit vielfältiges Bild des Kunstmarktes Schweiz zu bieten. Wer erfahren will, was Art-Banking, Künstler-Ranking ist, wer die wichtigsten Auktionshäuser der Schweiz kennen lernen will, wer sich fragt, wie sich immaterielle Kunst auf dem Markt behauptet oder was die Globalisierung mit diesem Markt anstellt, kann hier fündig werden. Und ähnlich dem Kunstmarkt, der sich ständig transformiert, nach Innovationen lechzt oder diese selber setzt, erscheint auch unsere Zeitschrift Passagen ab dieser Nummer in vollkommen neuem Gewand.

Publications Pro Helvetia:

nouvelle traduction anglaise

Octobre 2003

Les publications de Pro Helvetia se sont enrichies d'une nouvelle traduction anglaise au cours du mois d'octobre 2003: «Designland Switzerland - The Culture of Durables in the Twentieth Century» («La Suisse, pays du design - L'Esthétique industrielle au XXe siècle») de Lotte Schilder Bär et Norbert Wild.

Cet ouvrage offre un aperçu de la culture des biens de consommation dans la Suisse du XXe siècle. Il présente l'évolution des produits non seulement sous l'aspect esthétique, mais également économique et socio-culturel. Richement illustrée, cette publication consacre un chapitre entier au design textile en Suisse.

Passages No 35:

«La Suisse – marché de l'art»

Décembre 2003

Après les Etats-Unis, l'Angleterre et la France, la Suisse occupe le quatrième rang des marchés de l'art les plus importants au monde. Témoins de cette extrême vitalité: une scène culturelle intense, des collections de valeur, un grand nombre de galeries avant-gardistes, des ventes aux enchères renommées, sans parler de l'exposition «Art» à Bâle, la plus grande foire d'art au monde.

Même la récession n'a pas réussi à freiner un marché certes de qualité, mais dont les lacunes font parfois dire de la Suisse qu'elle est une «plaque tournante du commerce international». En été 2003, peu après les pillages au Musée national irakien, le Parlement helvétique a adopté une loi sur le transfert des biens culturels, censée enrayer les carences du marché suisse. Une raison supplémentaire pour Passages d'offrir à ses lecteurs suisses et étrangers un regard aussi objectif et varié que possible sur le marché de l'art en Suisse. Dans son édition de décembre, le magazine culturel de Pro Helvetia aborde les thèmes de l'Art Banking et du Ranking culturel, passe en revue les principales institutions de ventes aux enchères de Suisse, s'intéresse au positionnement de l'art dans un marché aux prises avec la mondialisation. Et en écho aux multiples mutations et innovations enregistrées sur le marché de l'art, le numéro de décembre de Passages se présente sous un jour nouveau.

CONTACT

Andreas

Langenbacher

Zürich

CONTACT

Andreas

Langenbacher

Zürich

CCS Paris

CONTACT

Michel

Ritter

Paris

Ausstellung: « Mondial »

Paris, CCS, 8.11.–14.12.2003

Fernweh und Heimweh sind Grundtriebe des Menschen in der Moderne. Gerade in der kleinräumigen Schweiz radikalisiert sich ihre Dialektik und wird zu einem bestimmenden Impuls schweizerischer Kultur, von Gottfried Kellers Grünem Heinrich bis zu Paul Nizons Diskurs in der Enge.

Martin Hess spürt mit « Mondial » den Bildwelten und Weltbezügen dieser Sehnsüchte nach und verwebt sie zu einem Wahrnehmungskontinuum, in dem sich Welt zwischen eindringlich vertiefender Nahsicht und unruhig forschender Fernsicht abzeichnet. So werden einzelne Werke und Gegenstände verzahnt zu einem Raum, der Welt im Kleinen sein will.

Leitklang ist das Nebelhorn: Eine Klanginstallation von Cyrill Schläpfer und ein Gemeinschaftsprojekt des Künstlers Peter Regli und des Ensembles für Neue Musik erforschen Ton- und Assoziationsschichten der Nebelhörner von Dampfschiffen auf Schweizer Seen.

Die Videoprojektionen von Marianne Müller umkreisen ein selbstreflexives Sehen. Der Installationskünstler Daniel Affolter baut mit Alltagsfolklore und Massenmedien-Ikonen Räume und Bilder. Vitrinen zeigen Gegenstände aus aller Welt. Im « Mondial » werden auch Konzerte stattfinden, unter anderem mit Musikern aus der Pariser Métro.

CCS Paris

Exposition: « Mondial »

Paris, CCS, 8.11.–14.12.2003

Après le succès indéniable de « Mondial », l'une des expositions les plus marquantes d'Expo.02 sur l'Arteplage d'Yverdon, le Centre Culturel Suisse (CCS) de Paris a demandé à ses concepteurs de redimensionner leur projet pour les besoins du CCS. C'est donc une carte blanche qui a été confiée à Martin Hess et Marianne Müller.

« Mondial » est un laboratoire des sens visant à affiner notre conception du monde, et de la Suisse en particulier. Le visiteur est invité à percevoir les subtilités d'expression de différentes cultures à travers des musiques, des sons, des images, des contes et des objets du quotidien. Une foule d'objets venus des quatre coins du monde sont ainsi exposés dans des vitrines.

La corne de brume revient comme un leitmotiv dans le cadre de l'exposition: une installation de Cyrill Schläpfer ainsi qu'un projet de Peter Regli et de l'« Ensemble für Neue Musik » explorent les multiples ressources sonores des bateaux à vapeur suisses.

Marianne Müller signe les vidéos: des scènes de tous les jours transmises au travers d'images légèrement décalées. Quant à Daniel Affolter, il s'inspire du folklore quotidien et des icônes médiatiques pour meubler espaces et images. Last but not least: « Mondial » accueille des concerts donnés entre autres par des musiciens du métro parisien.

Ausstellung: «Friedrich Dürrenmatt.

Malerei und Zeichnungen»

Bologna, Galleria D'Arte Moderna

12.09.–3.11.2003

Thema der Ausstellung in Bologna ist das male-
rische Werk von Friedrich Dürrenmatt.
Es handelt sich um eine grosse Retrospektive,
die sich der Entwicklung von Themen und
Techniken von 1939 bis zu Dürrenmatts Tod
1990 widmet.

Die rund 100 Werke zeigen die grossen thematischen
Zyklen des Autors, «Kreuzigung und Auferstehung»,
«Labyrinth und Minotaurus», «Apokalypse», sowie zahl-
reiche Porträts, Karikaturen und Collagen. Weiter
sind eine Videoprojektion und zahlreiche Fotografien
und Modelle des von Mario Botta entworfenen
Centre Dürrenmatt in Neuchâtel zu sehen. Vom 17.
bis 27. Oktober fand in der Cineteca von Milano
eine umfangreiche Retrospektive zum Thema «Dürren-
matt und der Film» («Lo schermo Nero Dürren-
matt e il cinema») statt, die das CCS Milano organisiert
hat. Präsentiert wurden neun verfilmte Werke des
Schriftstellers und ein Dokumentarfilm über den Künst-
ler. Bei Edizioni Casagrande, Bellinzona, erscheint
ein Katalog zur Ausstellung.

Ausstellung: «Saver/Capturer.

Von der Po-Ebene zu den Berner Alpen»

Milano, CCS, 30.10.–30.11.2003

Thema der von Nicolas Savary und Tilo Steireif
kuratierten Foto-Ausstellung sind die Ruinen
eines grossen Gehöfts, genannt la Pobbia. Als
architektonisches Zeugnis eines heute ver-
schwundenen Tessins und schützenswertes Ob-
jekt wurde es im Freilichtmuseum Ballen-
berg aufgestellt.

Verschiedene Veranstaltungen begleiten die Ausstel-
lung: Am 13. November werden im CCS unter dem
Titel «Verzauberte Berge» die Bildbände «Gocciolo alpi-
ne» und «Albanatscha e l'architettura dell'energia»
sowie der Bergsteiger-Film «Le montagne del sapore»
von Silvio Montanaro und Andrea Bocchiola prä-
sentiert. Am 20. November organisiert das CCS unter
dem Titel «Alpi svizzere: costruzione di paesaggi
ideali» ein Seminar und eine Podiumsdiskussion, welche
die Schweizer Berge nicht nur als touristische
und landschaftliche Attraktionen, sondern auch als
literarische, philosophische und künstlerische «Er-
findungen» thematisieren.

Exposition: «Friedrich Dürrenmatt.

Peinture et dessins»

Bologna, Galleria D'Arte Moderna

12.09.–3.11.2003

L'exposition de Bologne met l'accent sur
l'oeuvre picturale de Friedrich Dürrenmatt.
Il s'agit d'une sorte de rétrospective des
techniques et thématiques développées par
l'artiste de 1939 jusqu'à sa mort en 1990.

La centaine d'oeuvres exposées revisitent les thèmes
chers à l'auteur («Crucifixion et Résurrection»,
«Le Labyrinthe et le Minotaure», «L'Apocalypse») tout
en faisant la part belle aux portraits, caricatures et
collages. Le visiteur peut également assister à une
projection vidéo ou admirer les photos et maquettes
du Centre Dürrenmatt à Neuchâtel. Du 17 au 27
octobre, la cinémathèque de Milan, à l'initiative du
CCS Milan, a consacré une large rétrospective à
Dürrenmatt («Lo schermo Nero Dürrenmatt e il
cinema»). Neuf films réalisés par l'écrivain ainsi qu'un
documentaire sur l'artiste y ont été présentés.
Les éditions «Casagrande» à Bellinzona signent le
catalogue de l'exposition.

Exposition «Saver/Capturer.

Des rives du Pô aux Alpes bernoises»

Milano, CCS, 30.10.–30.11.2003

Une immense ferme tessinoise en ruines bap-
tisée «La Pobbia» est au centre de l'exposition
de photos de Nicolas Savary et Tilo Steireif.
Témoin d'une architecture aujourd'hui révolue,
mais digne d'être protégée, elle a fait l'ob-
jet d'une exposition au musée en plein air de
Ballenberg.

Plusieurs manifestations ont lieu en marge de cette
exposition. Le 13 novembre, le CCS présente sous
l'appellation «La Magie des Montagnes» les livres
illustrés «Gocciolo alpine» et «Albanatscha e l'architettura
dell'energia» ainsi que le film de Silvio Monta-
naro et Andrea Bocchiola, «Le montagne del sapore».
Bien plus que de simples attractions touristiques,
les montagnes suisses sont aussi sources d'inspiration
littéraire, philosophique ou artistique. Fort de ce
constat, le Centre Culturel Suisse mettra sur pied un
séminaire ainsi qu'une table ronde le 20 novembre
sur le thème «Alpi svizzere: costruzione di paesag-
gi ideali».

CONTACT

Domenico

Lucchini

Milano

CONTACT

Domenico

Lucchini

Milano

CONTACT

Ursula

Bachmann

Zürich

Galerie 57/34.6 km: Alpdurchblick.

Filme zur NEAT

Bern, 15.–30.11.2003

Unter dem Titel «Alpdurchblick. Filme zur NEAT» hat die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia im Rahmen ihres mehrjährigen Kulturprojekts Galerie 57/34.6 km ein umfangreiches Filmprogramm zum Thema Tunnel zusammengestellt.

Es werden Spiel-, Kurz- und Dokumentarfilme, historische Filmdokumente und Amateurfilme präsentiert, die sich dem Thema Tunnel von verschiedenen Seiten nähern. «Alpdurchblick» dokumentiert ein Stück Zeitgeschichte, thematisiert den technischen Fortschritt und damit einhergehende Veränderungen der Lebensbedingungen.

Vom 15.–30. November 2003 gastiert «Alpdurchblick» in Bern. Im Kino in der Reithalle, im Lichtspiel und im Kino Cinématte wird eine Auswahl aus dem Gesamtprogramm gezeigt. Eröffnung von Alpdurchblick ist am Samstag, 15. November in der Grossen Halle der Reitschule Bern.

Ein Katalog mit ausführlichen Informationen zum Gesamtprogramm ist erhältlich bei:

Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia,
Hirschengraben 22, 8024 Zürich.

Detaillierte Informationen unter:

www.gallerie-ph.ch

Galerie 57/34.6 km: Regard à travers

les Alpes. Films autour des NLFA

Berne, 15–30.11.2003

Sous le titre «Regard à travers les Alpes. Films autour des NLFA», la Fondation suisse pour la culture a conçu un vaste programme cinématographique sur le thème du tunnel. Ce dernier s'inscrit dans la série de projets artistiques Galerie 57/34.6 km de Pro Helvetia.

Il comprend aussi bien des films de fiction, des courts métrages, des documentaires que des documents filmiques ou encore des films amateurs qui abordent le thème du tunnel sous ses divers aspects. «Regard à travers les Alpes» est un témoignage d'histoire contemporaine qui met en lumière à la fois le progrès technique et les changements de conditions de vie qui en découlent.

Du 15 au 30 novembre 2003, «Regard à travers les Alpes» fait halte à Berne. Une sélection de films est programmée au cinéma de la Reithalle ainsi que dans les salles du Cinématte. Le 15 novembre marque le démarrage de «Regard à travers les Alpes» dans le hall principal de la Reitschule de Berne.

Un catalogue détaillé du programme est disponible auprès de la

Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia,
Hirschengraben 22, 8024 Zurich.

Pour de plus amples informations:

www.gallerie-ph.ch

Interkultureller Dialog:

Komposition und Konzert

Kairo und Alexandria

7./8.10. 2003, 10.10.2003

Das Kompositionsprojekt von Mahmoud Turkmani aus der Schweiz und Ramz Sabri aus Ägypten ist ein sehr gutes Beispiel für einen interkulturellen Dialog, das Nachhaltigkeit und Kontinuität verspricht.

Begleitet vom Schweizer Musikethnologen Kjell Keller und der ägyptischen Musikethnologin Hanan Abulmagd haben sie gemeinsam an einer Komposition für ein arabisches Ensemble gearbeitet, das auch mit westlichen Instrumenten spielt. Das Projekt ist ein kleines Experiment, in dem danach gefragt wird, ob westliche Instrumente zu einer Weiterentwicklung der klassischen arabischen Musik beitragen können.

Neben den Konzerten in Kairo am 7. Oktober (Gomhorreya Theater) und 8. Oktober (Beit Al Harawi) und in Alexandria am 10. Oktober (Jesuitenzentrum) leitet Mahmoud Turkmani im Rahmen des Projektes zwei Workshops an der Oper in Kairo: den einen zusammen mit Kjell Keller und Hanan Abulmagd über sein musikalisches Konzept, den andern für Oud (Laute) in Zusammenarbeit mit der Oper. Das Projekt wird von Pro Helvetia organisiert und mitfinanziert.

Interkultureller Dialog:

Literarische Begegnung

Kairo, Mashrabeya Galerie, 6.–12.12.2003

Die Schweizer Schriftsteller Klaus Merz und Peter Stamm treffen in Kairo mit den ägyptischen Autoren Mahmoud Alwardani, Ibrahim Aslan und Girgis Shoukry sowie Ghassan Zaqtan aus Palästina zusammen.

In zwei geschlossenen Gesprächsrunden diskutieren sie über Literatur im Zeitalter der Medien, Vorurteile und Polarisierung zwischen Ost und West, Europa und Islam, insbesondere nach den Attentaten vom 11. September, dem Krieg in Afghanistan und im Irak. Zur Sprache kommt auch die Wirkung der Literatur. Im Anschluss an die Gespräche findet eine öffentliche Podiumsdiskussion statt. Die Begegnung der Autoren, ihre Texte über diese Begegnung wie auch weitere literarische Texte von ihnen werden nach dem Treffen in den Literaturzeitschriften «Adab wa Naqd» in Kairo sowie «Entwürfe» in der Schweiz erscheinen. Das Projekt hat Dialogcharakter, der nachhaltige Wirkung verspricht und in der aktuellen politischen Lage einen Ansatz zum besseren gegenseitigen Verständnis bietet. Pro Helvetia organisiert diese Veranstaltung und unterstützt sie finanziell.

Dialogue interculturel:

composition en concert

Le Caire et Alexandria

7./8.10. 2003, 10.10.2003

Le projet du compositeur suisse d'origine libanaise Mahmoud Turkmani et de l'Égyptien Ramz Sabri revendique la continuité dans le dialogue interculturel.

En collaboration avec le Suisse Kjell Keller et l'Égyptienne Hanan Abulmagd, tous deux ethnologues de la musique, ils ont composé une oeuvre pour les besoins d'une formation arabe faisant usage d'instruments occidentaux. Dans quelle mesure ces instruments contribuent-ils à l'évolution de la musique classique arabe? Telle est l'interrogation qui sous-tend cette expérience.

En marge des concerts du 7 octobre (Théâtre Gomhorreya) et du 8 octobre (Beit Al Harawi) au Caire ainsi que du 10 octobre à Alexandrie (Centre jésuite), Mahmoud Turkmani animera deux séminaires à l'opéra du Caire: le premier consacré à son concept musical, en compagnie de Kjell Keller et de Hanan Abulmagd, le second autour du luth (Oud), en collaboration avec l'opéra. Pro Helvetia organise et cofinance le projet.

Dialogue interculturel:

rencontre littéraire

Le Caire, Mashrabeya Galerie, 6.–12.12.2003

Rencontre au Caire entre les écrivains suisses Klaus Merz et Peter Stamm, les auteurs égyptiens Mahmoud Alwardani, Ibrahim Aslan et Girgis Shoukry ainsi que le Palestinien Ghassan Zaqtan.

L'espace de deux tables rondes, ils abordent le thème de la littérature dans le concert des médias, parlent de bipolarisation entre Est et Ouest, d'Europe et d'Islam, en particulier après les attentats du 11 septembre, ou encore des guerres en Afghanistan et en Irak. Au terme des débats, le public est invité à s'exprimer. Cette rencontre, les textes qu'elle génère et d'autres productions des mêmes auteurs seront publiés respectivement au Caire et en Suisse dans les magazines littéraires «Adab wa Naqd» et «Entwürfe». Le dialogue est omniprésent dans ce projet qui, compte tenu de la situation politique actuelle, contribue à une meilleure compréhension entre les peuples et les individus.

Pro Helvetia organise et soutient cette manifestation.

CONTACT

Hebba

Sherif

Cairo

CONTACT

Hebba

Sherif

Cairo

Pro Helvetia Krakau

CONTACT

Urszula
Kropiwiez
Krakow

Lesung: Fleur Jaeggy in Polen

Warschau, Krakau, 20.–23.10.2003

In den letzten Jahren erschienen in Polen, im Verlag «Noir sur Blanc», Bücher der schweizerischen, in Italien lebenden Autorin Fleur Jaeggy in Übersetzung von Magdalena Tulli, einer bekannten polnischen Schriftstellerin: «I beati anni del castigo», «La paura del cielo» und – die neueste Publikation – «Proleterka».

Die Autorin wird sich dem polnischen Lesepublikum im Rahmen der Veranstaltung «Settimana della lingua italiana» vorstellen und an Treffen und Präsentationen ihrer Bücher in Warschau und in Krakau teilnehmen. Ausser den Lesungen in den Italienischen Instituten ist auch ein Treffen im Rahmen der Krakauer Buchmesse vorgesehen, wo Fleur Jaeggy ihre Bücher signieren wird.

CONTACT

Urszula
Kropiwiez
Krakow

Filmfestival Etiuda:

Schweizer Kunsthochschulen in Krakau

Krakau, 21.–28.11.2003

«Etiuda» ist ein Internationales Filmfestival mit Wettbewerb, das der Tätigkeit der Studenten der Film- und Kunsthochschulen gewidmet ist; es wird unabhängig von den akademischen Strukturen veranstaltet und hat künstlerischen Charakter.

Es findet jedes Jahr in Krakau statt und präsentiert Arbeiten der Studenten: Dokumentar-, Animations-, Spiel-, Video- und Werbefilme. Das Begleitprogramm umfasst unter anderem Treffen mit Regisseuren, Diskussionen und Workshops. Im Rahmen des diesjährigen Festivals sollen in der Krakauer Stadtgalerie «Bunkier Sztuki» die experimentellen und künstlerischen Filme zweier schweizerischer Kunsthochschulen, der Ecole cantonale d'art de Lausanne (ECAL), und der Ecole Supérieure des Beaux-Arts in Genf (ESBA), vorgestellt werden.

Im Programm sind die Präsentation der besten Kurz- und Diplomfilme der Studenten und Treffen mit den Vertretern der Schulen vorgesehen. Zur Teilnahme am Festival werden je vier Professoren und Studenten aus Lausanne und Genf eingeladen.

Pro Helvetia Cracovie

Lecture: Fleur Jaeggy en Pologne

Varsovie, Cracovie, 20–23.10.2003

Les oeuvres de Fleur Jaeggy, auteur suisse vivant en Italie, ont été publiées ces dernières années en Pologne. «I beati anni del castigo», «La paura del cielo» et – dernière oeuvre en date – «Proleterka» ont paru aux Editions «Noir sur Blanc» après avoir été traduites par la célèbre auteur polonaise Magdalena Tulli.

Fleur Jaeggy se présente au public polonais dans le cadre de la «Semaine de la langue italienne» («Settimana della lingua italiana»). Elle fait halte à Varsovie et Cracovie pour participer à des rencontres ainsi que des présentations de ses ouvrages. A côté des lectures programmées à l'Institut italien, une séance de dédicaces est également prévue dans le cadre de la Foire du Livre de Varsovie.

Festival du film Etiuda:

les hautes écoles artistiques suisses à

Cracovie, 21–28.11.2003

Chaque année à Cracovie, le festival international du film «Etiuda» récompense des productions d'étudiants issus des hautes écoles d'art et de cinéma.

Organisée indépendamment des structures académiques, cette compétition revêt un caractère artistique indéniable.

Documentaires, films d'animation, de fiction, vidéos et films publicitaires s'y côtoient. Egalement au programme: des rencontres avec les réalisateurs, des tables rondes et des séminaires. Cette année, la galerie «Bunkier Sztuki» à Cracovie projette les meilleurs courts métrages et films de diplôme de l'Ecole cantonale d'art de Lausanne (ECAL) et de l'Ecole supérieure des beaux-arts de Genève (ESBA).

Des rencontres avec les représentants de ces deux établissements sont aussi prévues. Dans cette perspective, deux délégations de quatre professeurs et étudiants, respectivement de Lausanne et de Genève, assisteront au festival.

**Ausstellung: Alberto Giacometti,
«Meine Wirklichkeit»**

Krakau, 14.11.2003 – 31.01.2004,

Bratislava, 13.02. – 11.04.2004

Zum ersten Mal werden in Krakau Arbeiten von Alberto Giacometti ausgestellt. Die Werke werden in der Galerie «Starmach» in Krakau, die mit Pro Helvetia bereits für die Ausstellung der Werke von Louise Bourgeois, Meret Oppenheim und Ilse Weber zusammenarbeitete, und in der Stadtgalerie in Bratislava gezeigt.

Einen grösseren Kontext schaffen in Krakau weitere Veranstaltungen, die im Rahmen des Projektes «Krakauer Photographie-Monat» durchgeführt werden: in der Galerie des Italienischen Kulturinstitutes ist die Foto-Ausstellung «Spuren einer Freundschaft» von Ernst Scheidegger zu sehen, die Giacometti und seine Werke vorstellt. Weiter werden Filme über Giacometti vorgeführt («Alberto Giacometti» von E. Scheidegger und «Alberto Giacometti. Was ist ein Kopf?» von Michel van Zele). Im August 2003 erschien in Polen ein Heft der Kunstzeitschrift «Kwartalnik Artystyczny» mit Beiträgen zu Giacomettis Werk und Leben.

Pro Helvetia Bukarest

Lesung: «4. Berner Lyrik Wochenende»

Bern, Schlachthaus Theater

27.–29.11.2003

Ende November findet in Bern, organisiert von der AG Literatur des Schlachthaus Theaters und der Gruppe Trafo-Lesungen der Dampfzentrale, ein Lyrik Wochenende statt. Ein Schwerpunkt widmet sich der zeitgenössischen rumänischen Lyrik.

Am 27.11. lesen Franz Hodjak, Nora Iuga und Herta Müller. Am 28. November folgt eine Hommage an Gellu Naum (1915-2001), dessen «Rede auf dem Bahndamm an die Steine» 1998 zweisprachig erschienen ist (deutsche Übertragung von Oskar Pastior). Gellu Naums Gedichte werden von Oskar Pastior und Herta Müller rumänisch und deutsch vorgetragen. Am 29. November werden in einem offenen Block bisher unveröffentlichte Texte von jungen Berner Lyrikerinnen und Lyrikern präsentiert. Im Programm steht auch die Vergabe des Berner Lyrik Preises 2003. Anschliessend lesen Elisabeth Borchers, Oskar Pastior, Armin Senser sowie José F.A. Oliver. Texte von Martin Merz liest Markus Mattis.

Pro Helvetia Bukarest finanzieren die Reise- und Aufenthaltskosten von Nora Iuga.

**Exposition: Alberto Giacometti,
«Ma réalité»**

Cracovie, 14.11.2003 – 31.01.2004,

Bratislava, 13.02. – 11.04.2004

Cracovie accueille pour la première fois les travaux d'Alberto Giacometti. Les œuvres de l'artiste suisse seront exposées à la galerie «Starmach» – avec laquelle Pro Helvetia avait déjà collaboré dans le cadre des expositions de Louise Bourgeois, Meret Oppenheim et Ilse Weber – ainsi qu'à la galerie de la ville de Bratislava.

L'exposition de Cracovie fait écho aux manifestations organisées dans le cadre du «Mois de la photographie». L'Institut culturel italien héberge les photos qu'Ernst Scheidegger consacre à Giacometti et à son œuvre sous l'appellation «Traces d'une amitié» («Spuren einer Freundschaft»). Deux films dédiés à Giacometti sont également à l'affiche («Alberto Giacometti» d'Ernst Scheidegger et «Alberto Giacometti. Was ist ein Kopf?» de Michel van Zele). Enfin, le cahier d'août 2003 du magazine polonais «Kwartalnik Artystyczny» a publié quelques articles sur la vie et l'œuvre de Giacometti.

Pro Helvetia Bucarest

Lecture: «4e week-end bernois de poésie»

Berne, Schlachthaus Theater

27.–29.11.2003

Le groupe de littérature du «Schlachthaus» et le groupe de lecture de la «Dampfzentrale» (Trafo) organisent fin novembre un week-end de poésie à Berne. L'accent sera mis en particulier sur la poésie roumaine contemporaine.

Au programme du 27 novembre : Franz Hodjak, Nora Iuga et Herta Müller. Un hommage à Gellu Naum (1915-2001), dont le «Discours pour les pierres» («Rede auf dem Bahndamm an die Steine») a également été publié en allemand (traduction: Oskar Pastior), est agendé le 28 novembre. Oskar Pastior et Herta Müller liront ses poèmes en roumain et en allemand. Les textes inédits de jeunes poètes bernois seront présentés en bloc ouvert le 29 novembre. Le Prix bernois 2003 de la poésie sera aussi décerné dans le cadre de cette manifestation. La cérémonie sera suivie par les lectures d'Elisabeth Borchers, Oskar Pastior, Armin Senser et José F.A. Oliver. Les œuvres de Martin Merz seront lues par Markus Mattis.

Pro Helvetia à Bucarest prend en charge les frais de déplacement et de séjour de Nora Iuga.

CONTACT

Marco

Paniz

Zürich

CONTACT

Gabriela

Tudor

Bucuresti

Stiftungsrat

Wir haben Mitglieder des Stiftungsrats von Pro Helvetia gebeten, die folgenden vier Fragen zu beantworten:

- Wie motivieren Sie Ihr Engagement für die Kulturstiftung Pro Helvetia?
- Was ist für Sie «Kunst»?
- Welche Voraussetzungen müssen gegeben sein, damit eine lebendige Kunstszene bestehen respektive entstehen kann?
- Welches künstlerische Erlebnis hat Sie (in jüngster Zeit) beeindruckt oder gar nachhaltig geprägt?

In der vorliegenden Nummer äussert sich Marco Lächli, der dem Stiftungsrat seit 1998 angehört.

Marco Lächli

Geboren 1952, aufgewachsen in Zürich. Nach dem Studium der Germanistik und Anglistik, arbeitete Marco Lächli als Regieassistent, Regisseur und Dramaturg; u.a. am Schauspielhaus Zürich, wo er von 1985 - 89 die Co-Leitung des Schauspielhaus-Kellers übernahm.

Ab 1990 war er für über zehn Jahre Beauftragter der damals neu gegründeten Kulturstiftung des Kantons Thurgau. An der Expo02 war er als Projektleiter verantwortlich für die 13 Deutschschweizer Kantonstage und schloss daneben das Masterprogramm «Kulturmanagement» an der Universität Basel ab. Zurzeit ist er in verschiedene Projekte als Kulturmanager involviert.

Engagement für Pro Helvetia:

Kulturförderung wird in einer Zeit, in der das Mäzenatentum – ausser vielleicht in der Stadt Basel – aus der Mode gekommen ist und sich das Sponsoring zunehmend auf den «Mainstream», die «Big Events», die «Milestones» und neuerdings sogar auf «Leuchttürme» konzentriert, zu einer immer wichtigeren Aufgabe des Staates. Solange Pro Helvetia noch in einem Bereich aktiv sein kann und darf, in dem Einschaltquoten und Einspielergebnisse nicht die einzigen Kriterien sind und die Stiftung sich durchaus einmal erlauben darf, risikoreiche, nicht mehrheitsfähige Projekte zu unterstützen, ist mir das Grund genug mich zu engagieren.

Conseil de fondation

Nous avons demandé à quelques membres du Conseil de fondation de Pro Helvetia de répondre aux questions suivantes:

- Qu'est-ce qui motive votre engagement pour la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia?
- L'«art», qu'est-ce que c'est pour vous?
- A quelles conditions une scène artistique vivante peut-elle se développer?
- Quel fait artistique vous a récemment impressionné ou même durablement influencé?

Marco Lächli, membre depuis 1998 du Conseil de fondation, répond dans cette édition de «transversal».

Marco Lächli

Né en 1952, il a grandi à Zurich. Ses études d'allemand et d'anglais terminées, il a travaillé comme assistant de mise en scène, metteur en scène et directeur artistique, entre autres au Schauspielhaus de Zurich où, de 1985 à 1989, il a été codirecteur du Schauspielhaus-Keller.

Pendant plus de dix ans, à partir de sa création en 1990, il a exercé les fonctions de délégué de la Fondation culturelle du canton de Thurgovie. Lors d'Expo.02, il a organisé en tant que chef de projet les 13 journées consacrées aux cantons alémaniques, tout en suivant une formation en management culturel à l'Université de Bâle. Il s'occupe actuellement de divers projets en tant que manager culturel.

Engagement pour Pro Helvetia:

À notre époque où, sauf peut-être à Bâle, le mécénat est passé de mode et où le sponsoring se concentre toujours plus sur le «mainstream», les «events», les «milestones», voire, tout dernièrement, sur les «Leuchttürme» («phares»), l'encouragement à la culture représente pour l'État une tâche d'une importance croissante. Tant que Pro Helvetia conservera la possibilité et la liberté d'agir dans un domaine où l'audience et les recettes ne sont pas les seuls critères, tant qu'elle aura le droit de soutenir un projet risqué et ne jouissant pas de la faveur de la majorité, je m'engagerai.

Kunst:

Ich wage nicht, eine Definition zu formulieren. In gewisser Weise wäre das auch unsinnig. Kunst ist etwas Rätselhaftes, das sich stetig entwickelt und verändert und sich vielleicht gerade deshalb einer allgemeingültigen Definition entzieht. Ihr Wesen entzieht sich wohl-tuend dem Zugriff harter Fakten. Ihr Wert, ihre Qualität lassen sich nicht berechnen, bestenfalls in einzelnen Momenten erleben. Dies schmälert jedoch keineswegs ihre Bedeutung. Im Gegenteil. Ich wage einen etwas pathetischen Vergleich: Es gibt ja auch so etwas wie die Liebe. Keinem Menschen ist es bisher aber gelungen, diese abschliessend zu definieren. Doch würde kein Mensch bestreiten, dass die Liebe zu den wichtigsten Dingen im Leben gehört, dass es sich lohnt, sich mit ihr auseinanderzusetzen, sie zu beschreiben und immer wieder neu zu erfinden; kurz, mit ihr zu leben.

Voraussetzungen für eine lebendige Kunstszene:

Da kommen mir viele in den Sinn. Doch die zentrale Voraussetzung sind die Künstlerinnen und Künstler selbst. Ohne sie wird's schwierig. Darum ist es so entscheidend, dass eine Gesellschaft sie fördert und Freiräume schafft, in denen sie arbeiten und sich entwickeln können.

Nachhaltiges künstlerisches Ereignis:

«The Dragon's Trilogy», von Robert Lepage an den Berliner Festspielen: ein wunderbarer, beglückender Theaterabend. Er dauerte über sechs Stunden, trotzdem war ich traurig, als er zu Ende war. Da war für mich Kunst erlebbar.

L'art:

Je ne me risque pas à en formuler une définition. Ce serait d'ailleurs un peu idiot. L'art est quelque chose de mystérieux, en constante évolution, et qui, peut-être justement pour cette raison, ne se laisse pas enfermer dans une définition. Dans son essence, il échappe heureusement au factuel. Sa valeur ou sa qualité sont difficilement estimables, tout au plus peut-on faire l'expérience de l'art. Ce qui ne lui enlève rien de son importance, au contraire. Au risque de paraître un peu grandiloquent, je tente une comparaison avec ce qu'on appelle l'amour. Personne n'a jamais réussi à en donner une définition. Mais personne non plus ne nierait que l'amour est une des choses essentielles de la vie, qu'il vaut la peine de côtoyer, de décrire, de redécouvrir sans cesse, en un mot, de vivre.

Conditions pour une scène artistique vivante:

La liste serait longue. Mais la toute première condition, c'est qu'il y ait des artistes. Sans eux, ce serait dur. C'est pour cela qu'il est tellement important que la société les encourage et crée des espaces dans lesquels ils puissent travailler et progresser.

Un événement culturel qui m'a marqué:

«The Dragon's Trilogy» de Robert Lepage, aux «Berliner Festspiele». Cette soirée m'a procuré un véritable sentiment de bonheur. Malgré que le spectacle ait duré plus de six heures, j'étais triste quand le rideau est tombé. Pour moi, c'était de l'art vécu.

Organigramm des Sekretariats

Organigramme du secrétariat

Direktion/Direction
Zentrale Dienste/Services centraux
Kommunikation/Communication
Evaluation
Abteilung/Division
Visuelle Künste und Film/Arts visuels et Cinéma
Abteilung/Division
Musik/Musique
Abteilung/Division
Literatur und Geisteswissenschaften/Littérature et Sciences humaines
Bücherdienst/Service des livres
Abteilung/Division
Theater und Tanz/Théâtre et Danse
Abteilung/Division
Kultur & Gesellschaft /Culture & Société
Kulturmobil / Culturemobile
Interkultureller Dialog/Dialogue interculturel
Fachdienst/Service
International
Internationale Projekte/Projets internationaux
Schweizer Kulturprogramm Südosteuropa und Ukraine/ Programme culturel suisse Europe du Sud-Est et Ukraine

Adressen

Addresses

Belgrad Yougoslavie	c/o Swiss Cooperation Office, Simina 21, YU-11000 Belgrad Tél. +381 11 62 50 87; Fax +381 11 62 50 87; E-mail: phbg@EUnet.yu
Bratislava Slovaquie	Pro Helvetia, Hviezdoslavovo nam. 18, SK-814 37 Bratislava Tél. +421 2 54 41 81 00; Fax +421 2 54 41 80 98; E-mail: prohelvebra@afad.sk
Bucarest Roumanie	Pro Helvetia, Strada Pitar Mos 10, RO-70152 Bucarest I Tél./Fax +40 1 212 49 79; E-mail: phbuc@dnt.ro; Web: www.pro-helvetia.ro
Budapest Hongrie	Pro Helvetia, Stollar Bela utca 4, Félémelet 3, HU-1055 Budapest Tél. +36 1 35 33 908; Fax: +36 1 269 28 82; E-mail: helvetia@mail.datanet.hu
Krakau/Cracovie Pologne	Pro Helvetia, ul. sw. Agnieszki 4/3, PL-31-068 Cracovie Tél. +48 12 431 14 57; Fax: +48 12 422 62 30; E-mail: helvkrak@kr.onet.pl
Genève Suisse	Pro Helvetia, Case postale, 48, Avenue de la Praille, CH-1211 Genève 26 Tél. +41 1 267 71 71; Fax: +41 22 343 76 10; E-mail: phge@pro-helvetia.ch
Kyiv Ukraine	Pro Helvetia, Vul Ivana Franka 29, UA-01030 Kyiv Tél./Fax +380 44 238 62 82; E-mail: prohelv@kyiv.rel.com Web: www.pro-helvetia.kiev.ua
Kairo/Le Caire Egypte	Pro Helvetia, Arts Council of Switzerland, c/o Embassy of Switzerland 10, Abdel Khaleq Sarwat Street, EG-Le Caire Tél. +202 57 58 284; Fax: +202 57 92 267; E-mail: prohelve@intouch.com; Web: www.pro-helvetia.ch/cairo
Kapstadt/Le Cap South Africa	Pro Helvetia, c/o Consulate of Switzerland 26th floor, 1 Thibault Square, PO Box 563, ZA-Cape Town 8000 Tél. / Fax: +27 21 42 54 701; E-mail: prohelve@iafrica.com; Web: www.pro-helvetia.ch/capetown
Milan Italie	CCS – Centro culturale svizzero, Via Vecchio Politecnico 3, IT-20121 Milano Tél. +39 02 760 161 18; Fax: +39 02 760 162 45; E-mail: ccs@ccsmilano.it; Web: www.ccsmilano.it
Paris France	Centre culturel suisse, 32-38, Rue des Francs-Bourgeois, FR-75003 Paris Tél. +33 142 71 44 50; Fax: +33 142 71 51 24; E-mail: ccs@ccsparis.com; Web: www.ccsparis.com
Prague République tchèque	Pro Helvetia, c/o Theatre Institute, Celetna 17, CZ-11000 Praha I Tél. +420 2 24809190; Fax: +420 2 248 11 452; E-mail: helvprag@divadlo.cz; Web: www.pro-helvetia.cz
Sarajevo Bosnie-Herzégovine	Pro Helvetia, Potoklinica 16, BA-71000 Sarajevo Tél. +38 733 236 190; Fax +38 733 236 177; E-mail: info@pro-helvetia.ba
Skopje Macédoine	Pro Helvetia, c/o Embassy of Switzerland, Maksim Gorki 19, MK-1000 Skopje Tél./Fax: +389 2 290 318, E-mail: phskopje@mt.net.mk; Web: www.pro-helvetia.org.mk
Sofia Bulgarie	Pro Helvetia, Rue Assen Zlatarov 24, BG-1504 Sofia Tél. +359 2 943 47 84; Fax: +359 2 944 19 54; E-mail: ph_sofia@inet.bg http://www.pro-helvetia.bg
Tirana Albanie	Pro Helvetia, Rruga Brigada e 8-të 7, AL-Tirana Tél. / Fax: +355 42 27 855; pro-helv@icc.al.eu.org
Zurich Suisse	Pro Helvetia, Hirschengraben 22, CH-8024 Zurich Tél. +41 1 267 71 71; Fax: +41 1 267 71 06; E-mail: info@pro-helvetia.ch http://www.pro-helvetia.ch